

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

«Специалист в области перевода и локализации»

как перспектива нового образовательного пространства профессии в России

 Ирина Убоженко,

 Национальный исследовательский университет

 «Высшая школа экономики», Союз переводчиков России

 23.03.2018

Санкт-Петербургский
переводческий клуб

 ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ



«Специалист в области перевода и локализации»

как перспектива нового образовательного пространства профессии в России

 *О результатах реализации коллективного проекта*



ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

«Специалист в области перевода и локализации»

как перспектива нового образовательного пространства профессии в России

Функциональная карта профессии:

- Технологическая поддержка переводческой деятельности
- Стандартизованный перевод
- Профессионально-ориентированный перевод
- Контроль качества результатов перевода
- Руководство переводческой деятельностью



ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

«Специалист в области перевода и локализации»

как перспектива нового образовательного пространства профессии в России

Новаторские опции

- Технологическая поддержка переводческой деятельности
- Предоставление консультаций по межкультурному общению
- Аудиовизуальный перевод
- Предоставление консультаций по улучшению качества перевода
- Исследовательская деятельность в области перевода



ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

«Специалист в области перевода и локализации»

как перспектива нового образовательного пространства профессии в России

- Пул предлагаемых новых профессий
- «Переводчик» vs «Специалист в области перевода и межъязыковой локализации»

Аудиовизуальный переводчик

Аудиодескриптор

Верстальщик

Инженер по локализации

Инженер-техник оборудования для устного перевода

Корректор

Лингвист-технолог

Менеджер переводческих проектов

Оператор систем машинного перевода и управления памятью переводов

Переводчик-дефектолог

Переводчик-исследователь

Переводчик-конфликтолог

Переводчик-консультант

Переводчик-наставник

Переводчик-локализатор

Переводчик-субтитровщик

Редактор-технолог

Рерайтер

Специалист по межкультурной коммуникации

Терминолог

Технический писатель

Технолог перевода

Тифлокомментатор

Укладчик текста для дублирования



ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ
«Специалист в области перевода и локализации»
как перспектива нового образовательного пространства профессии в России

Thank you for your attention!

Благодарю за внимание!

iubojenko@hse.ru

